

# مفيد دقيق متين تقني أنيق ومصدر للمعلومات



## "هياكل العصر الروماني في لبنان" لنوردغيان

كتاب "هياكل العصر الروماني في لبنان" لنوردغيان، مدير متحف الحقبة اللبنانية لما قبل التاريخ، علمي على

اختصار، تقني بما يلزم، إركيولوجي ضمن الأحاطة بموضوعه، وثقافي على أكثر من مستوى، قد يكون أكثر فائدة جمعة في صفحاته المتنوعة والثماني والعشرين المعلومات الجغرافية والأثرية والتاريخية والمعمارية والزخرفية الموثقة بما يكفي من نصوص اختصاصية الطابع عن صور فوتوغرافية ضمن التوجه عينه، مما يضعها والكتاب الذي يحوي في الإطلاع وأجته المصادر ذات الثقة لمن يرغب في الإطلاع بما قل ودل على عصر روماني عرفته على مدى ثلاثة قرون، المناطق التي كانت لبنان في ذلك الزمان.

هذا يشكل دلالة على الهوية التوثيقية الصارمة لمؤلف من كلام مضبوط ومفيد وصور فوتوغرافية ترتيبه بصريا وتوسيع أفاقه الثقافية من الزاويتين المعرفية العامة والأثرية حصرا. ويتلخص النص، المكتوب والفوتوغرافي، الطابع الإيضاحي على شكل تعليقات تفسيرية تعني حصرا بإبراز الملاحظات الكبرى لكل من الهياكل الرومانية الستين التي انتقاها ليفون نوردغيان في سبيل الأحاطة الموضوعية بالعمارة الدينية في لبنان ما بين العصرين السلجوقي (من 323 إلى 64 ق.م) والبيزنطي (بدا من الربع الأول من القرن الرابع للميلاد). التكامل بين مدين النصين، يؤكد وجود تناغم دائم بين الرأي المكتوب والصورة الفوتوغرافية المرافقة له، كما بعض الإيضاحات التي يوزعها المؤلف على فصول مختلفة في كتابه، أي

من التصاميم على الوجه الداخلي لغلاف الكتاب، التي توجد فيها الهياكل قائمة المراجع المختصة فقط بمحتوى الكتاب (ص 226 و 227)، إلى معجم المصطلحات المعمارية التقنية التي تساعد القارئ في متابعة المطالعة (ص 228).

من أجل قراءة ذكية لكتاب بين التاريخي المصور واليوم صور ترفقا شرح، يتلون نص ليفون نوردغيان بأجواء تبدو على تماس حميم مع احتياجات البرامج التعليمية في الأكاديميات والمعاهد الجامعية العليا. فمادته تصلح أولا، لدور ثقافي معني خصوصا بتعريف علمي - تقني - فني بالمعنى الروماني كما شاهده معماريون في البقاع الفينيقية المهملية. وينمغ في سبيل مدفة وسائل من طينة ما يجب قوله للتواصل المفيد مع القارئ. بمعنى أن يوكل إلى الصورة قول ما لا يقوله هو في النص المكتوب، لذا نفهم بعد ذلك لماذا حصر المؤلف في نفسه عملية اختيار الصور الفوتوغرافية، وفي ذاته رغبة كاملة في إيجاد تناغم فعلي بين الكلام المكتوب والصورة الفوتوغرافية. وجلي أن مصممي الكتاب، أي فنانتي مؤسسة ALARM بسام ويسكال قهوجي، تجاوبا في تصور الإيقاع السينوغرافي العام للكتاب، الكاتالوغ مع الرغبة الطاغية التي دفعت ليفون نوردغيان إلى تبني المساواة في الأدوار بين النص المكتوب والنص الفوتوغرافي، مما يهب الكتاب إيقاعا معاصرا من ناحية الأخراج، نظرا إلى الدور البارز للصورة كوثيقة بصرية تثبت معلومة، وكأداة تجميل ذات أثر تزييني. أما القول أن للصورة صفة النص الكامل في إيمانها، فلم يعد يحتاج إلى برهان يقوده، وهذه هي وظيفتها في الكتاب. كما تناسب الحاجة إلى مضمونها من جهة، مع التقيد بالحال التقنية لكل صورة، يؤهل الكتاب لأداء أدوار عدة، منها كدليل سياحي لزوار يرغبون في مزاولة السياحة الثقافية، وخصوصا أن هياكل بعلبك في وجهة الأثار المعاللة فيه (من ص 18 إلى ص 45).

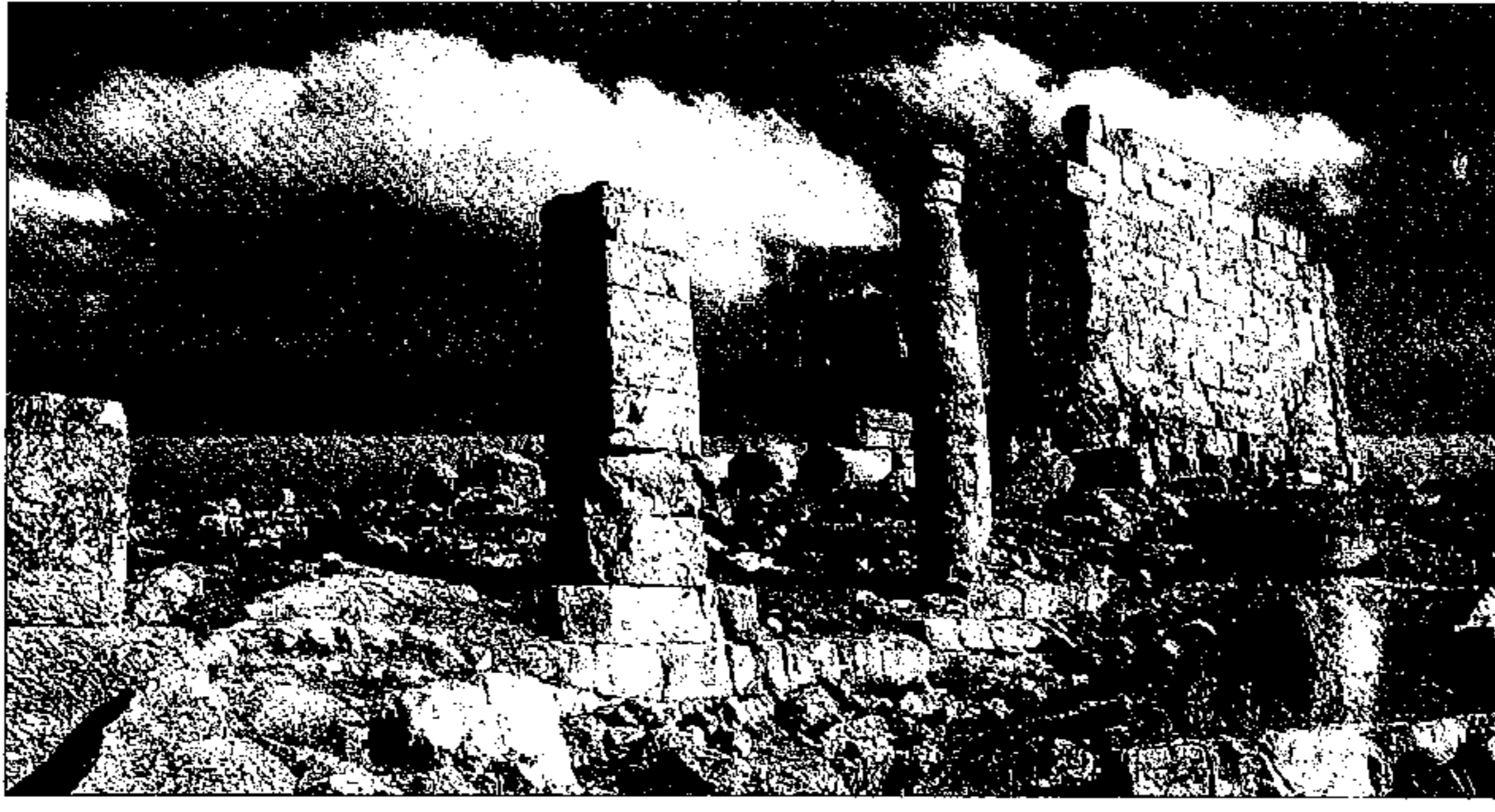
مما يلفت متصفحها إلى الحال البائسة لمعظم هذه الهياكل بعدما تعرضت على مدى العصور الجيدة والقريبة والقريبة جدا، لعمليات سلب ونهب وكسر وبقر، حتى بات معظمها كأنه في خير كان. أما ليفون نوردغيان فيشير إلى ذلك عبورا، كمؤرخ لا كدارس علمي لحالة معمارية غطت الأراضي اللبنانية مدة ثلاثة قرون مفصلية في تاريخ المنطقة.



النموذج الأيوني ذو الطابع الملعني في بيزريا.



عين حمرشة، لبنان الصوري.



مجدل عنجر في وسط ريفي زراعي.

ذو ثقة للمعلومات التي تتجاوز معنويا الأثر المحلية المعنية إلى الأفق الرحبة لمنطقة من الأغنى إركيولوجيا في العالم.

نزيه خاطر nazih.khater@annahar.com.lb

يبقى الأهم، أنه كتاب مفيد بما يرويه، وعلمي في أسلوب معالجته، ومضبوط بصرامته في عرض معلوماته، ودقيق المعجم، متين اللغة، تقني المفردات، إلى أنفاق ملحومة تزينه للعين من دون أن تقلل من دوره الثقافي الصلب وحضوره كمصدر

## بيت بهنازل كثيرة

### نجوى بركات

كلام!

الجنون شرفة وأطحة تطل على القروب..

هي الجملة الوحيدة التي أذكر من كل ما كتبت. لو أحصيت الجمل التي كتبتها لجاءت كثيرة. بالعشرات تحملا. لا بل بالمئات. ولا أذكر واحدة منها. أذكر جملا آخرين. قلة هم. لكنها نسبيا ذات عدد. متى أنا لا أحفظ شيئا. إلا تلك الجملة في روايتي الأولى. جملة وحيدة من ست كلمات. لا أكثر.

أحب أني بت لا أحب الكلام الكثير كثيرا. وأحب اللغة التي أنا فيها. فلسفت "أقبل" الكلام بعد. أقول "أقبل" من قابلية المرضى "لا يقبلون" الطعام مثلا. أنا "مرضى" أيضا. من نوع آخر. مرضى "لا يقبلون" الكلام. كأنه مكتوب. مهموسا. ومضمر حتى. حالة غثيان. ذوار كلام. وأصوات تتلاطم. ورنيد يزيد. وكلام يعصف. وكلام يعلو ولا يقول شيئا. ويبقى على المعدة. أكثره قاس كيمطاط لا تلك. يتمدد ويتلوى ويتطاول. لا يقطع شيئا. لا تأتي عليه نار. لا يهلك. لا يتعب. لا يجعل. لا يجل. لا يمتدح. يتعذب. لا يتساعل. لا يسأل. يتغذى بنفسه. يتكاثر وحيدا. لا يحتاج إلى إذن، لسانه، عينه، يدا. كلام مسبح يتوالد من ذاته. لا يرت له ولا رادع. فأجر. على مدها. من دون معنى. منفلت الفرائز. يستبيح ويستباح.

مما لك من كلام حجري بإبراج مسننة ترف على صوايرها. أعضاء مبدرة وجئت اولاد خبروا القتل قبل أن يذوقوا الحياة؛ وحررت من كلام حارق قائم يقذف كرات من جحيم تكسر زجاج السماء؛ وسيوف من كلام معقوف، قاطع، مستبد، يحب الدماء مجبولة بأملح الماضي وطحن الكبرياء؛ ووحوش من كلام يرار ويتصارع ويغلب فيبقر البطون ويدق الأعناق.

ومع هذا. لا مكان كلما تقلص المكان، إلا صفحة من ورق أغل في سطوره، أتأخي وحرفها، وأتفيتها بظلمها. ظل الكلمة المعنى. الكلام الذي فقد ظله. كلام الظل...

الجنون شرفة وأطحة تطل على القروب. في مرافقتي، عرفت جملة أخرى، طوبى لأسراب السمك المعاجر عكس التيار. جاءتني ذات يوم وأنا سابعة فوق رسالة إلى صديق. ثم غادرت. لست أدري سببا لذلك. ولم يكن خصاما أو إيمالا مني أو سوء معاملة. أظنهم كبرت أو أنني كبرت عليها وأنا في منتصف العشرين، وأنا في منتصف الحرب الأهلية، وأنا في طريقي إلى الغربية، وأنا في منتصف السؤال اليوم، وأنا في الأربعين، وسط معمة الكلام كله مدها، لا أجد جملة لي. جملة وحيدة في فيضانات الكلام العادر وأورامه. جملة لا غير أغفر على خالصتها وأنا أحصي نجوما طفافة تثقب جلد ليل عليل. جملة ليس إلا، أتبتأها وتبتئاني، فأزعاما وترعاني ونائس إلى بعضنا شجرتين عاريتين بثمر من عيدان ثقاب. جملة فقط كي يسوي العالم برمة. جملة مثل جملة لفاخ، جملة بنسليين... أي جملة... جملة واحدة يا مفسنين!!

الجنون شرفة وأطحة تطل على القروب. في مرافقتي، عرفت جملة أخرى، طوبى لأسراب السمك المعاجر عكس التيار.

جاءتني ذات يوم وأنا سابعة فوق رسالة إلى صديق. ثم غادرت. لست أدري سببا لذلك. ولم يكن خصاما أو إيمالا مني أو سوء معاملة. أظنهم كبرت أو أنني كبرت عليها وأنا في منتصف العشرين، وأنا في منتصف الحرب الأهلية، وأنا في طريقي إلى الغربية، وأنا في منتصف السؤال اليوم، وأنا في الأربعين، وسط معمة الكلام كله مدها، لا أجد جملة لي. جملة وحيدة في فيضانات الكلام العادر وأورامه. جملة لا غير أغفر على خالصتها وأنا أحصي نجوما طفافة تثقب جلد ليل عليل. جملة ليس إلا، أتبتأها وتبتئاني، فأزعاما وترعاني ونائس إلى بعضنا شجرتين عاريتين بثمر من عيدان ثقاب. جملة فقط كي يسوي العالم برمة. جملة مثل جملة لفاخ، جملة بنسليين... أي جملة... جملة واحدة يا مفسنين!!

## بيروت شي محل "ليوسف رخا"

### الألغاز لا يعرفها إلا أهلها

القاهرة... ليس هذا كتابا عن بيروت، وإن بدا كذلك منذ أولى صفحاته حتى غلافه الأخير. هو بالأحرى، كتاب عن الكاتب يوسف رخا معكوسا في مرابها بيروت عبر التفاصيل. تفاصيل قد تبدو واضحة تماما، غير أنها، بمرور الوقت، تترك القريب ناقص المعرفة، حين تحاول تصوير روح مثقف مصري يعيش عذابات القاهرة في "كادرات" تلاقية مع مدينة أشبه بالأحلام.

مدينة تسمع عنهما كثيرا، وتعرف أسماء أحيائها الشهيرة، وتطرب لكثرة أهلها ومزيج الأنوثة، شرقي غربي، الذي تعرف به نساؤها، ونبرة التحمر الباهرة، ونزعة الاستعراض التي تغلف كل شيء، ثم روحها التي تشبه روح الكتابة الحديثة التي تتوجس من العاطفة مقارنة باللوحة العاطفية الميلودرامية المصرية.

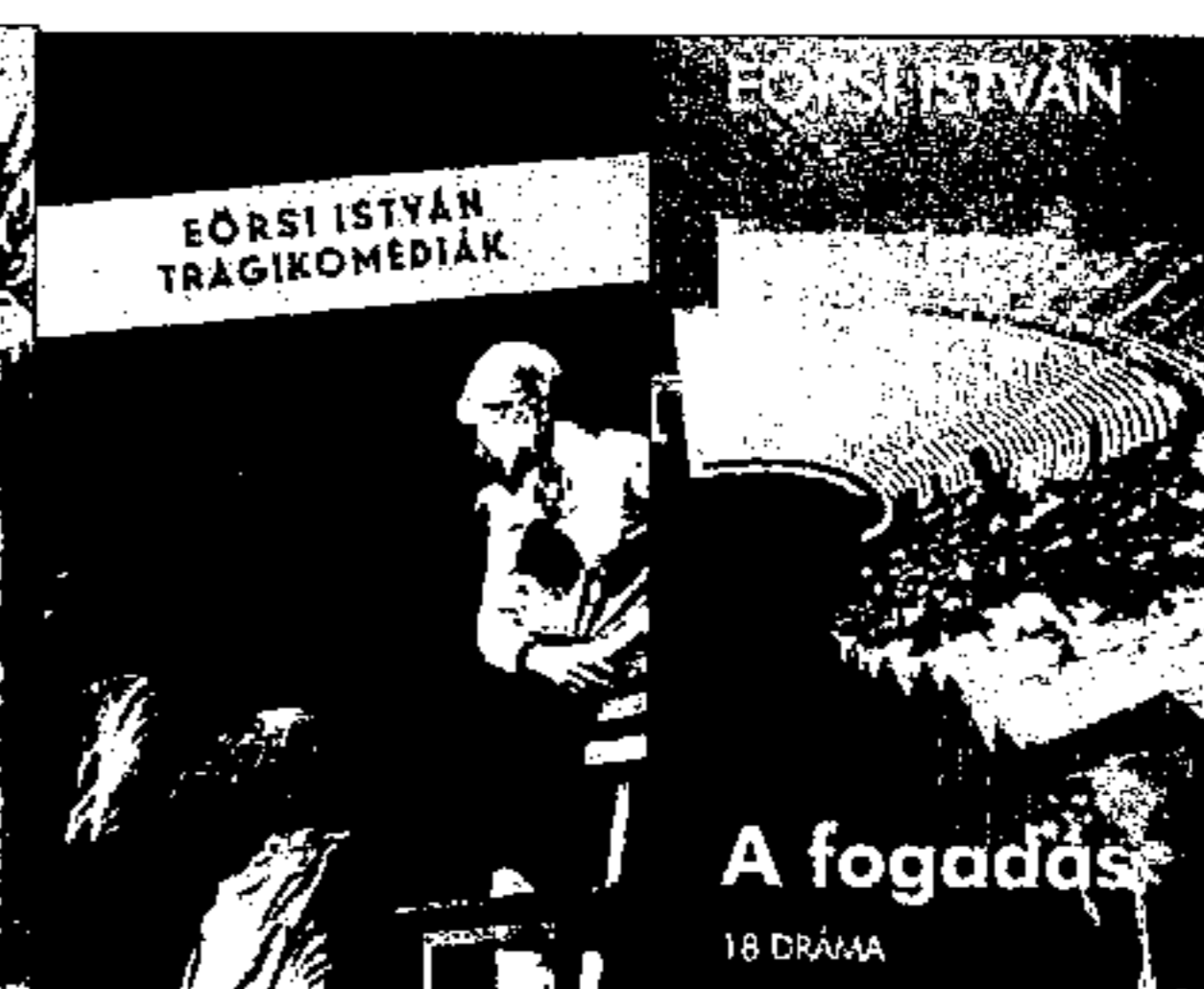
الكتاب إذا تسجيل لرد فعل الكاتب في اختياره لما يعرفه عن لبنان، إعلاميا وثقافيا، في مواجهته للمدينة - العلم بيروت، وصولا إلى اللايقين حيال كل شيء. يتخذ النص شكلا متشظيا يعكس الصورة المبتسرة للجزء الحربي، رغم كل ما عرفه الكاتب وسعفه في بيروت، ومنها إلى شظايا السياسة ورد الفعل الغاضب على اغتيال الحريري، ويعكس أيضا اختياراته الخاصة، على المستوي الذي تتعاطى فيه الشخصية اللبنانية بحرية مع الحياة، ومفهوم هذه الحرية مقارنة بمجتمع أكثر تحفظا مثل القاهرة.

يقطع الكتاب مع شذرات من نص آخر عنوانه "قلبي على الترابيزة"، كان يرض اختبارات الكاتب العاطفية والذاتية مع الإسكندرية. التقاطع بين المدينتين ربما، هو المسألة التي تدور فيها تساؤلات الكاتب: "على كوبري 6 أكتوبر أفكر أن بيروت، رغم أنف الحروب والمذابح "شي مكان" للمحروم من مساحته. ربما لهذا أثارت عندي كل التساؤلات، ومنذ اللحظة الأولى تصورت العيشة في مبانها. الخروج والدخول. العربي المستوحش في النهاية قد تكون "شي محل" بالفعل". يختلط اليومي بالمشاهد العابرة، وصور الوجوه وما يلح على الذهن من معرفة قديمة مع مقابلات بلبنانيين، وفي خضم هذا الزخم يلتقط الكاتب صورة لروحها وهي تتأخر إلى ما يعرف له سببا، تجعله دائما على حافة البكاء، كما تجعله يقاتل شعورا مفرعا بالوحدة: "أتحلب في أنحاء السريير أنظر الدموع. أتمشى للحمام وأرجع. لا شيء. أفتح الدفتر وأغمر للقمع بعيني. الصفحة خالية. أصوات الشارع مرعبة بعيدة، والوحدة أمواج من بين صور المنام والأرق المهلك، يصفو المشهد تدريجيا. يقول يوسف رخا: "رغم الأده المتنام - بالمقارنة مع مصر - لا يمكن أن تكون هذه مدينة. أي مدينة فيما هذه الاجتماعيات بهذه الكثافة الدرامية، ارتباطات الحضور، وتبادل الأخبار. الجنس يكسب أبعادا أسطورية، كذلك الأكل واللباس. منطق الاستعراض يحكم كل شيء من تبادل المشاعر حتى إدارة الأزمان".

لكن كتاب "بيروت شي محل" ليس سهلا، بسبب الحالات التي تتعرضه بين أن وآخر، وبسبب بعض الانبساط المقصود من الكاتب في تحليله لما يتاح له معرفته في بيروت وعمها. وربما لهذا استعان بالصور الفوتوغرافية التي أضفت على النص بعدا بصريا موازيا، حاول أن يسد بعض فجوات السرد والتأملات. ولا يخلو هذا النص البصري من بعض ما يدعش القارئ غير اللبناني، مثل صورة كبيرة لعبد الناصر على جدار كبير، أو صورة للكاتب يحلق شعره في المقهى، أو صورة زفاف لعرسيتين في قاعة الطريق.

من شارع الصمرا إلى الروضة، يتامل رخا طابع المكان، ويقارن الروضة بوسط البلد وصولا إلى الأشرقية، إلى شارع الميمنة: "أنا أتناه دائما في شوارع مدينة. الحزين كأعقاب السجائر، ماذا يربطني بهذه الدروب؟". ومن "كافية يونس" إلى "اليناز"، ومنه إلى مبنى "السفير" إلى "جان دارك"، إضافة إلى علاقاته الشخصية في بيروت، حيث يلتقي عباس بيضون، محمد سعيد، أمين سهيل يونس، وكريستيان طعمة، وغيرهم، في محاولة للإسكاف بلطف بيروت، والطائفية، ومسألة العلاقات اللبنانية السورية والميليشيات. وهذا كله يقاطع دائما مع أسئلة الكاتب الخاصة جدا عن العروبة والحب والجنس والمرأة اللبنانية في الخيال المصري، والمرأة المصرية في الخيال في بيروت، والتظاهرات والانتفاضات، وعن هواجس التفجيرات والأسيال على الراحل سمير قصير الذي كان قد التقاء في بيروت، "واحد ثان انفجر في غيلبي ويا للأسف".

أخيرا، ورغم الإجابات والرؤى والتعليقات والصور التي كشفت الكثير عن بيروت الآن ومنها، ثمة أسئلة كثيرة مفتوحة لم يقصر الكاتب في اجتهاده بحثا عن إجابات. لكنها، مثل كل المدن، شيفرات لا يعرفها إلا أهلها. إبراهيم فرغلي



## أرفض تأليهاك أيها المرض

وعودة الحياة المتعددة في أواخر الثمانينات إلى حرب الديمقراطية الحرة الليبيرالي، وأصبح من الشخصيات المعروفة في الوسط الثقافي والأدبي في البلاد.

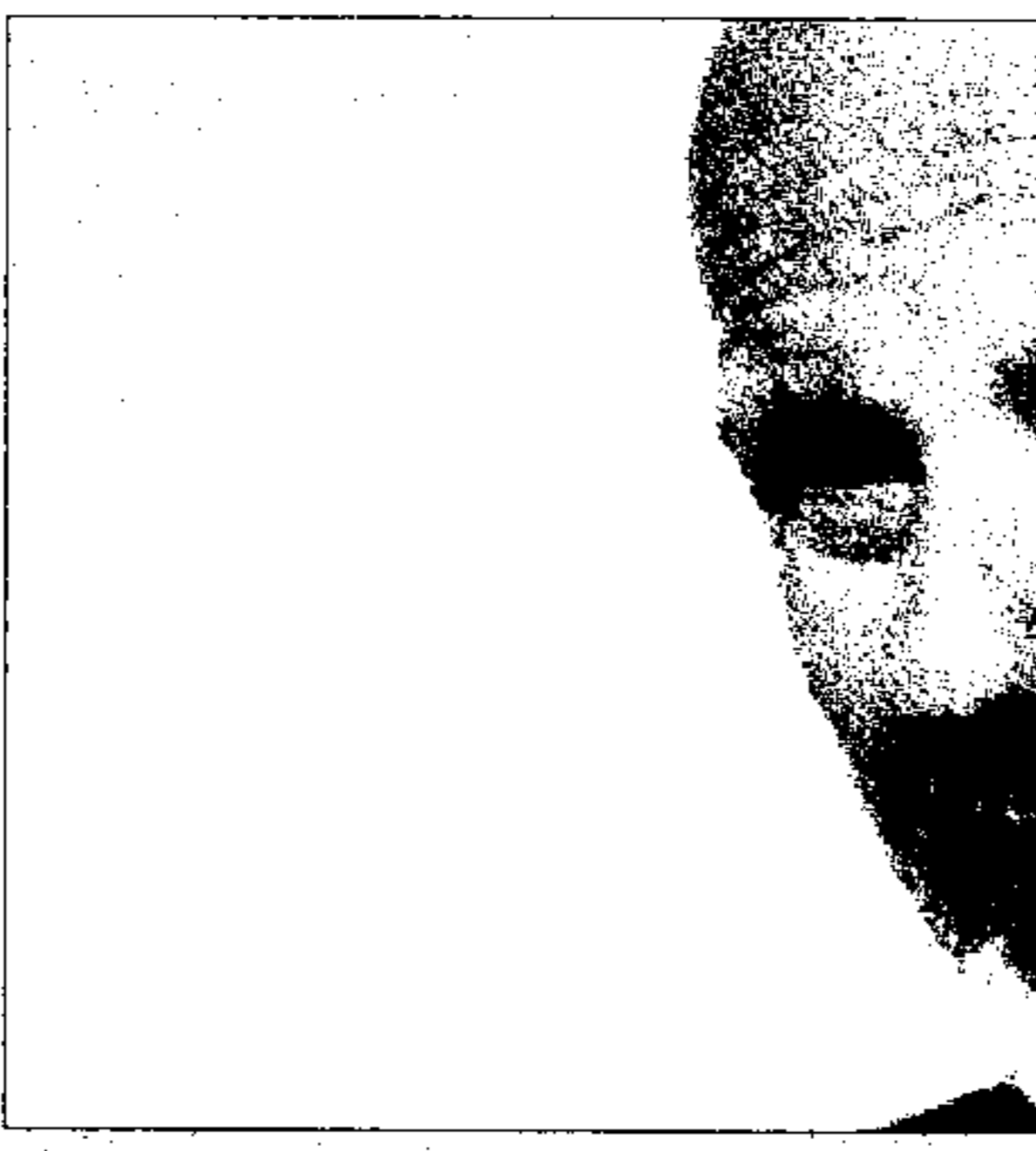
كان أرشي متعدد الإهتمام، كتب الشعر والدراما والرواية ونشرت كتاباته ودراساته في الصحف بشكل منتظم، وساعد نشاطه السياسي المعارض للنظام الإشتراكي آنذ في إبراز اسمه كشاعر وكاتب رغم جذوره اليسارية - الماركسية، وقد عرف بأسلوبه الساخر اللاذع وأرائه المشفوقة، وعرف أيضا بكفاحه العنيف ضد كل أشكال الرقابة. ألف أكثر من 35 كتابا في عدد متنوع من الأشكال الأدبية. من أهمها مسرحية "شاهد القبر والكافو" الساخرة، وكذلك "المقابلة" التي استند في تأليفها إلى مقابلاته مع استاذة جورج لوكاش في الأشهر الأخيرة قبل مماته، وقدمت مسرحياته على العديد من المساح المسرحية، وترجم البعض من أعماله إلى الألمانية والإنجليزية والفرنسية والإيطالية والصربية وغيرها، لكن العربية تجعله تماما. من بين أعماله الأخيرة مجموعة شعرية عنوانها "أسئلة إلى أصدقائي"، ورواية "في الفضاء المفلق"، ومجموعة قصص قصيرة عنوانها "الدكتور مع أنه"، وأخيرا صدر في الصيف المنقضي مجلد من ألف صفحة يحوي 18 دراما عنوانه "حفل الاستقبال".

على غرار معظم الشعراء المجرين، نشط أرشي في الترجمة الأدبية من الإنكليزية والألمانية، وقد أهتم في شكل خاص بالشعر المعاصر، وخصوصا بشعراء "البيت" الأميركيين، وترجم منهم في الدرجة الأولى أنغيسبرغ وغريغوري كورسو، كما ترجم أيضا أعمال شيللي وبريخت وملايكوفسكي وشكسبير وأبولونيير وكافكا وباربون وريلكه وغيرهم. حصل على العديد من الجوائز والأوسمة، بينها جائزة أتشيل يوجف (1952)، جائزة مؤسسة التشرين في فرانكفورت (1952)، جائزة مؤسسة فرانكفورت (1983) وسام نجمة الجمهورية المجرية المرصع بالإكليل الذهبي (1991)، وأخيرا، خلال هذه السنة، جائزة كوشوت الحكومية الرفيعة.

تحدث إشتاف أرشي في المقابلة الأخيرة التي أجريت معه عن فلسفته، ورؤيته السمدوية للعالم اليوم قائلا: "لو أمعنا في الموضوع، هناك أربعة ملايين طفل يموتون كل عام من الجوع، وعندما لا تتغذى البشرية، والإيديولوجيات المنتهية إلى أكثر النزعات إنسانية، مثل المسيحية والإشتراكية والليبيرالية وغيرها، إلى هذا الأمر، ولا يغيره أحد اهتماما، فهذا يعني أن هناك خلا كبيرا وماهلا بالعلم".

الخلل أكيد، وهو يزداد وهولا خطورة كلما رحل واحد من فاضيه. وأرشي منهم.

ترجمة ث. ص.



متحلف من "حفل الاستقبال"

الذي كتبه لك صرت عضوا في هيئة تحرير أرشي مجلة للعلوم الاجتماعية في البلاد، أصبحت بين محترفين متخصصين الحكومية، يمكنك أن تلخص مؤخرتي لأجل هذا الصديق، لكنني لن أطلب منك ذلك، سوى أن تهتم غدا بواحد من مرضاي. إنسان ذكي ومثير للإهتمام، لديه تصورات كاذبة تدمر مصيره الشخصي. باليتش: أهذا كل شيء؟ رئيس الأطباء: إليك هذا المال في المسألة، راقب تصرفاته. رئيس الأطباء: راقب تصرفاته. رئيس الأطباء: اسمه كارل ماركس. باليتش: لا تهزل معي. رئيس الأطباء: يكتب اسمه بحرفي في s و k! سوف تتكلم عن التفاصيل عندي. سارك إياه على شائنة التلفزيون الداخلي. لماذا تقمقه؟ باليتش: خطرت في بالي فكرة طريفة. رئيس الأطباء: عرفت مقدما أن الأمر سيصبح، كنت صاحب نكتة على الدوام. أتذكر الكثير من نكاتك الرائعة إلى اليوم. باليتش: أذهب إلى الجحيم، دكتور العزير. دعني أرى الزلما.

"باليتش: لم يحصل هذا من قبل قط، عزيزي الدكتور. تهاتفني في الليل، وتطلب مني أن أتسب إليك حيث لحسن الحظ أن زوجتي غائبة في الريف. رئيس الأطباء: فكرت، من السهل أن تأتي، ففي كل الأحوال ستنام هنا الليلة. باليتش: مستحيل، مرة ثانية؛ ما الذي حصل؟ رئيس الأطباء: ليست هناك مشكلة، لا تخف. باليتش: هل سألوا عنى مرة ثانية؟ رئيس الأطباء: لم يسألوني. باليتش: إذا سألوا من؟ رئيس الأطباء: من أين لي أن أعرف؟ باليتش: لندخل الموضوع. رئيس الأطباء: أتذكر؟ عندما ساعدتكم، قلت إنك سترد لي الجميل يوما. باليتش: لا أتذكر، لكن المرء يقول شيئا من هذا القبيل على الدوام. ما الأمر؟ رئيس الأطباء: قد يعجبني أنك لا تتذكر يا عزيزي فرانس. يجب أن توجهنا ذاكرتنا، لا أن توجهنا نحن. هل تذكر أني أعطيتك ديليفيليين؟ باليتش: ما أنت تبدأ من آدم وحواء... رئيس الأطباء: بالديلفيليين

## وفاة الأديب المجري إشتاف أرشي

بودابست - من نادر صالح: استطاع البقاء مستقلا بين أولئك الذين اعتمدوا بعضهم على البعض الآخر، وعلى الظروف، وعلى أحكامهم المجري الذاتية: بهذه الكلمات تعو وزير الثقافة المجري أندراش بوزوكي الكاتب والشاعر إشتاف أرشي، الذي توفي أخيرا في بودابست عن 74 عاما، بعد صراع طويل مع مرض اللوكيميا. وكان صدر أرشي نص صاد عن مرضه في مجلة "الحياة والأدب" المشهورة صيف العام الماضي، تحدث فيها عن علاقته بالانسة لوكيميا، كما سماها، وعن أمه في التعايش "السلمي" معها. غير أنه عاد وأفصح في آخر مقابلة له نشرت الاثنين 10/7 على موقع "ليترا" الأديب على الإنترنت، أنه قطع علاقته بها، لأنها استغلته.

صحيح أن أرشي بدأ بكتابة أشعار للأطفال بعد استخفال مرضه، كتعبير عن هذا الحال، لكنه عثر مرارا عن رفضه تأليه المرض، مثلما فعل بعض الأدباء والشعراء الذين كتبوا الموضوع والقصاص عن مرضهم القتال الأخير، ومنهم بوديلير مثلا في "الرحلة". أعلن أيضا في أكثر من مناسبة رفضه الإنصاع للمرض والقبول بالانسة كأنه مية ومئة هيبت عليه، لكن أي رفض يبدي مع قدر الموت؟ له، وحده، الكلمة الأخيرة في النهاية.

إشتاف أرشي كاتب وشاعر ومترجم ومنتقل سياسي، ولد في بودابست عام 1931 في كنف عائلة يهودية قضى الكثير من أعضائها نجيم في المولوكوست. اعتنق المسيحية الإنجيلية لاحقا في صباه، لكنه توجه نحو الماركسية في ما بعد من دون أن يصيح شيوعيا منتما. درس على يد الفيلسوف الماركسي الكبير جورج لوكاش خلال أيام دراسته الجامعية.

نشر أول ديوان له في 1953 عنوانه "بعيون شابة"، ونال في العام نفسه شهادة في الأدب المجري. عمل في الصحافة قبل أن يساهم في ثورة 1956 ضد الحكم الستاليني التوتاليتاري، فحكم عليه بالسجن 8 سنوات عقب القضاء على الثورة، إلا أنه أنهى حكمه في 1960 بعد صدور عفو عام. كانت مجموعة الشعرية الثمانية قد صدرت لتتو قبل اللقاء القبض عليه، فتم سجنها على عدل من السجن، ولم يتمكن أرشي من نشر أن أعماله خلال الايام الاثني عشر التالية. عمل الكاتب في تحرير مجلة "الحياة والأدب" المعروفة منذ 1967. أقام في برلين الغربية ثلاثة أعوام بين 1983 و1986 بعدما ترك عمله كدراماتورج ومترجم وكاتب مسرحي في مسرح إحدى المدن المجرية بسبب نشاطه المعارض للنظام الإشتراكي آنذ. انتمى خلال التحولات السياسية